

Latinoamérica

Soy... soy lo que dejaron,
soy toda la sobra de lo que se
robaron, un pueblo escondido en la
cima, mi piel es de cuero
por eso aguanta cualquier clima.

Я... я то, что оставили,
я – тень того, что украли,
деревня, спрятанная на вершине,
моя кожа - из шкуры, потому я
выдерживаю любой климат.

Soy una fábrica de humo,
mano de obra campesina
para tu consumo, frente de frío en el
medio del verano, el amor en los
tiempos del cólera, mi hermano.

Я – фабрика по производству дыма
рука крестьянской работы
для твоего потребления,
фронт холода посреди лета,
любовь во время чумы, брат.

Soy el sol que nace y el día que
muere con los mejores
atardeceres, soy el desarrollo en
carne viva, un discurso político sin
saliva.

Я – рождающее солнце и день, что
умирает самыми лучшими
закатами, я – развитие через
открытые раны, политическое
выступления без соплей.

Las caras más bonitas que he
conocido, soy la fotografía de un
desaparecido, la sangre dentro de
tus venas, soy un pedazo de tierra
que vale la pena.

Самые красивые лица, что я узнал,
я – фотография пропавшего без
вести, кровь внутри твоих вен,
я кусок земли, за который стоит
бороться.

Una canasta con frijoles,
soy Maradona contra Inglaterra,
anotándote dos goles,
soy lo que sostiene mi bandera,
la espina dorsal del planeta en mi
Cordillera.

Корзина с фасолью,
я – Марадона против Англии,
отметивший тебе два гола,
я – то, что содержит мой флаг,
хребет планеты – в моих
Кордильерах.

Soy lo que me enseñó mi padre:

Я – то, чему научил меня отец:

el que no quiere a su patria,
no quiere a su madre,
soy América Latina,
un pueblo sin piernas, pero que
camina.

тот, кто не любит свою родину,
не любит свою мать,
я – Латинская Америка,
народ без ног, но который шагает.

¡Oye! Слушай!

*Tú no puedes comprar el viento,
tú no puedes comprar el sol,
tú no puedes comprar la lluvia,
tú no puedes comprar el calor.*

*Ты не можешь купить ветер,
ты не можешь купить солнце,
ты не можешь купить дождь,
ты не можешь купить тепло.*

*Tú no puedes comprar las nubes,
tú no puedes comprar los colores,
tú no puedes comprar mi alegría,
tú no puedes comprar mis dolores.*

*Ты не можешь купить облака,
ты не можешь купить цвета,
ты не можешь купить радость,
ты не можешь купить мои боли.*

Tengo los lagos, tengo los ríos,
tengo mis dientes pa' cuando me
sonrío,
la nieve que maquilla mis
montañas,
tengo el sol que me seca
y la lluvia que me baña

У меня есть озера, есть реки,
у меня есть зубы, чтобы видеть, что
я улыбаюсь,
есть снег, что раскрашивает
мои горы,
у меня есть солнце, что обсушит,
и дождь, что омоет.

Un desierto embriagado con
peyote,
un trago de pulque para cantar con
los coyotes, todo lo que necesito,
tengo a mis pulmones,
respirando azul clarito.

Есть пустыня, одурманенная
пейотами,
глоток зелья, чтобы петь с
койотами, всё, что мне нужно,
есть у меня в легких,
вдыхающих светло-голубое.

La altura que sofoca,
soy las muelas de mi boca,
mascando coca, el otoño con sus

Высота, что захватывает дух,
я – коренные зубы во рту, жуящем
коку, осень с её безжизненными

hojas desmayadas,
los versos escritos bajo la noche
estrellada.

листьями,
стихи, написанные под звездной
ночью.

Una viña repleta de uvas,
un cañaveral bajo el sol en Cuba,
soy el mar Caribe que vigila las
casitas, haciendo rituales de agua
bendita.

Виноградник, полный винограда,
тростник под солнцем на Кубе,
я – Карибское море, что охраняет
хижины, совершая ритуалы святой
воды.

El viento que peina mi cabellos,
soy todos los santos que cuelgan de
mi cuello, el jugo de mi lucha no es
artificial porque el abono de mi
tierra es natural.

Ветер, что расчесывает мои
волосы, я – все те святые, что
свисают с моей шеи, сок моей
борьбы не искусственный, потому
что удобрения моей земли
естественны.

Припев: (2 раза, потом то же на португальском)

*No puedes comprar el sol...
No puedes comprar la lluvia...
Vamos caminando.
Vamos caminando.
Vamos dibujando el camino.
No puedes comprar mi vida.
Vamos caminando.
La tierra no se vende.*

*Ты не можешь купить солнце...
Не можешь купить дождь...
Мы движемся, шагая.
Мы идем пешком
Мы рисуем путь.
Ты не можешь купить мою жизнь.
Мы шагаем.
Земля не продается.*

Trabajo bruto, pero con orgullo
aquí se comparte, lo mío es tuyo,
este pueblo no se ahoga con
marullo
y si se derrumba, yo lo reconstruyo.

Я работаю сурово, но с гордостью,
здесь делятся, моё - это твоё,
этот народ не захлебнется
подлостью,
а если разрушат, я его построю.

Tampoco pestañeo cuando te miro
para que te recuerde de mi apellido,
la operación Condor
invadiendo mi nido,
perdono, pero nunca olvido.

¡Oye!

*Vamos caminando.
Aquí se respira lucha.
Vamos caminando.
Yo canto porque se escucha.
Vamos dibujando el camino.
Vamos caminando.
Aquí estamos de pie.
¡Qué viva la América!
No puedes comprar mi vida...*

Еще я не моргаю, когда смотрю на
тебя, чтобы ты не забыл моего
имени, операцию «Кондор»,
вторгшийся в мое гнездо,
я прощаю, но никогда не забуду.

Слушай!

*Мы идём.
Здесь дышат борьбой.
Мы идём.
Я пою, потому что слушают.
Мы рисуем свой путь.
Мы идём.
Здесь мы стоим на ногах.
Да здравствует Америка!
Ты не можешь купить мою жизнь...*